

◎円借款の供与に関する日本国政府とエチオピア連邦民主共和国政府との間の交換公文

(略称) エチオピアとの円借款取極

平成二十九年 二月二十四日 アデイスアベバで
平成二十九年 二月二十四日 効力発生
平成二十九年 三月 九日 告示

(外務省告示第八二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一六一
1 円借款の供与	一六一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六一
3 借款の使用	一六二
4 借款、利子等の免税	一六二
5 借款の適正使用	一六二
6 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一六二
7 協議	一六二
エチオピア側書簡	一六四

(円借款の供与に関する日本国政府とエチオピア連邦民主共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、エチオピア連邦民主共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエチオピア連邦民主共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

1 五十五億円（五、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、女性起業家支援計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、エチオピア連邦民主共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、エチオピア連邦民主共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二十十九年十二月三十一日までとする。

エチオピアとの円借款取極

(Japanese Note)

Addis Ababa, February 24, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion five hundred million yen (¥5,500,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Women Entrepreneurship Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years,
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be from the date of coming into force of the said loan agreement to December 31, 2019.

エチオピアとの円借款取極

借款の使
借款、利
子等の免
税
借款の適
正使用
計画の進
捗状況の
把握及び
報告資料
等の提供
協議

- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。
- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する（を）。
- 3 借款は、計画に基づきエチオピア連邦民主共和国政府が参加金融機関を通じて最終借入人に対して行う
融資に充てるために使用に供される。
- 4 エチオピア連邦民主共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれ
らに関連してエチオピア連邦民主共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
- 5 エチオピア連邦民主共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用される（を）確保する
ために必要な措置をとる。
- 6 エチオピア連邦民主共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供す
る。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- 7 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずる（を）あるいかなる事項についても相互に協議す
る。
- 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエチオピア連邦民主共和国政府に代わって確認される閣下の返
簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする（を）を提案する
光栄を有します。

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied with the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.
3. The loan will be made available to cover credits to be
extended by the Government of the Federal Democratic
Republic of Ethiopia to the sub-borrowers under the Project
through the participating financial institutions.
4. The Government of the Federal Democratic Republic of
Ethiopia shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes
imposed in the Federal Democratic Republic of Ethiopia on
and/or in connection with the loan as well as interest
accruing therefrom.
5. The Government of the Federal Democratic Republic of
Ethiopia shall take necessary measures to ensure that the
loan be used properly and exclusively for the Project.
6. The Government of the Federal Democratic Republic of
Ethiopia shall, upon request, furnish the Government of
Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of
the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.
7. The two Governments shall consult with each other with
respect to any matter that may arise from or in connection
with the present understanding.
- I have further the honour to propose that this Note
and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of
the Government of the Federal Democratic Republic of
Ethiopia the foregoing understanding shall constitute an
agreement between the two Governments, which shall enter
into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年二月二十四日にアディスアベバで

エチオピア連邦民主共和国駐在
日本国特命全權大使 齋田伸一

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shinichi Saïda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Democratic Republic
of Ethiopia

エチオピア連邦民主共和国

財務・経済協力担当 国務大臣 アドマス・ネヘメ閣下

His Excellency
Mr. Admasu Nebebe
State Minister of Finance and
Economic Cooperation
Of the Federal Democratic Republic
of Ethiopia

エチオピアとの円借款取極

(エチオピア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をエチオピア連邦民主共和国政府に代わって確認するに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年二月二十四日にアデイスアベバで

エチオピア連邦民主共和国

財務・経済協力担当國務大臣 アドマス・ネムス

エチオピア連邦民主共和国駐在

日本国特命全權大使 齋田伸一閣下

(Ethiopian Note)

Addis Ababa, February 24, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Admasu Nebebe
State Minister of Finance and
Economic Cooperation
of the Federal Democratic Republic
of Ethiopia

His Excellency
Mr. Shinichi Saïda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Democratic Republic
of Ethiopia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエチオピア政府に対し、五十五億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。